

LA BLANCHE DOUCEUR DES MOTS

« Por donde quiera que escudriña la mirada,

sólo encuentra los pálidos pantanos de la Nada »

(« Partout où le regard cherche,

il ne trouve que les marécages pâles de Rien »)

Alfonso Cortés

La pure tonalité des rires et des sanglots

Et la douleur des jours qui nous unit, mon âme,

La vie faite de fureur et la douceur des flammes

Devant le calme regard de la Vierge des mots !

Et ce bouillard du deuil qui flotte autour des yeux,

Les livres qui divaguent, l'immense délicatesse

Des êtres qui s'en vont et voguent dans la tendresse

De nos pensées limpides, de nos cœurs vertueux !

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, le 19 mars 2018

Glose :

Alfonso Cortés (né à Léon, Nicaragua, le 9 décembre 1893-mort dans la même ville le 3 février 1969) : poète, journaliste et traducteur nicaraguayen. Considéré comme l'un des plus grands poètes du Nicaragua. Son œuvre s'apparente au mouvement post moderniste hispano-américain. Atteint d'une maladie psychiatrique, il passera la majeure partie de sa vie dans des institutions. Voici ce qu'on peut lire à son sujet :

« Le génial **Alfonso Cortés** a vécu dans la maison de Darío, y est devenu fou à 34 ans et y a écrit de somptueux poèmes. **Ernest Cardenal** considérait d'ailleurs que *La Ventana* (La Fenêtre) était la plus belle chose jamais écrite en langue espagnole ! »

ENGLISH :

The White Sweetness of Words

« *Por donde quiera que escudriña la mirada,*

sólo encuentra los pálidos pantanos de la Nada »

(Everywhere the eyes look

they find only the pale swamps of Nothingness)

Alfonso Cortés

The pure tones of laughter and weeping

and the sorrow of the days which unite us, my soul,

life made of anger and the sweetness of flames

before the quiet eyes of the Virgin of words!

And this fog of mourning floating around our eyes,

books that wander, the immense delicacy

of beings who disappear and drift upon the tenderness

of our limpid thoughts, our virtuous hearts!

Translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy by Norton Hodges

CHINOIS:

□□□□□□

□□□□□□

□□□□□□□□□□

□□□□□□

□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□

Dr. Tzemin Ition Tsai□□□□ Athanase Vantchev de Thracy□□□□□